

## CURRICULUM VITAE

**Voornaam** : Ozlem  
**Achternaam** : Simsek Scholten  
**Adres** : Zuidwal 24A  
2512 XS Den Haag  
**Telefoon** : 06-21813059  
**E-mail** : [ozlemscholten@yahoo.com](mailto:ozlemscholten@yahoo.com)  
**Geboortedatum** : 06-07-1972  
**Geboorteplaats** : Istanbul  
**Nationaliteit** : Turkse  
**Burgerlijke staat** : Gehuwd

### Opleidingen

1994- 1996 Master Degree, Istanbul Universiteit <sup>1</sup>.  
1989- 1993 Tuin Architectuur, Istanbul Universiteit.  
1985- 1988 Hoge school, Besiktas Lisesi, Istanbul.  
1982- 1985 Middelbare school, Besiktas Lisesi, Istanbul.  
1978- 1982 Basis onderwijs, Yenikoy Ilkokulu, Istanbul.

### Cursussen

Modriaan, certificaat in 2007.  
Duiken cursus, certificaat in 2003.  
Web design, diploma in 2001.  
Turkse literatuur en grammatica privé cursus aan de KTU, 2000.  
Engels business cursus, 2000.  
Grafisch ontwerp, diploma in 2000.  
Kusdili - Dictie en Articulatie cursus Turks, 1999.  
Toerisme Management, diploma in 1996.

### Werkervaring

2012- heden      Werkgever            : Modern Turks Taal Cursus (Group Lessen  
via Skype), Nederland (www.modern-turks.nl)  
Functie            : Program manager/Turkse docent  
Werkzaamheden   : Doceren Turks aan Nederlanders.

2010- 2012      Werkgever            : TaalTaal Taal Instituut, Nederland (parttime)  
Functie            : Docent Turks  
Werkzaamheden   : Doceren Turks aan Nederlanders.

2008- heden      Werkgever            : Raffaello Network, Italië (parttime)  
Functie            : Vertaler en Representant van Turkije  
Werkzaamheden   : Vertalen van hun website en klanten service.

2007- heden	Werkgever	: -
	Functie	: Freelance vertaler
	Werkzaamheden	: Vertalen verschillende teksten en websites vanuit Engels/Nederlands naar Turks.
2007- 2007	Werkgever	: Uitgeverij De Vier Windstreken, Rijswijk
	Functie	: Werknemer in afdeling redactie en promotie
	Werkzaamheden	: Ontwerpen en verantwoordelijk van webshop
2000- 2007	Werkgever	: -
	Functie	: Freelancer
	Werkzaamheden	: Vertaler (Engels- Turks, bijbaan)
2000- 2006	Werkgever	: Simsek Uitgeverij, Istanbul
	Functie	: Aandeelhouder en Directeur eindredactie
	Werkzaamheden	: Ontwerpen en eindcorrectie
2000- 2005	Werkgever	: Cengiz Oğuz
	Functie	: Freelancer (Bijbaan)
	Werkzaamheden	: Bijles geven aan studenten over Turkse grammatica-literatuur en Engels. Elke groep bestaat uit 10 studenten.
1998- 2000	Werkgever	: Prestige Hotel, Bodrum
	Functie	: Manager H&R
	Werkzaamheden	: Verantwoordelijk voor alle personele aangelegenheden van de 20 medewerkers.
1996- 1998	Werkgever	: Gunes Hayat Gayrettepe Agent, Istanbul.
	Functie	: Directeur/ eigenaar van het bedrijf
	Werkzaamheden	: Met 3 medewerkers verkocht ik verzekeringspolissen op de btb markt. Uiteindelijk heb ik dit bedrijf verkocht.
1996- 1994	Werkgever	: Onur Botanic, Istanbul.
	Functie	: Tuinarchitect
	Werkzaamheden	: Ontwerpen en implementeren van diverse tuinen van klanten van mijn bedrijf.
1994- 1993	Werkgever	: Botanic Garden, Istanbul.
	Functie	: Tuinarchitect
	Werkzaamheden	: Ontwerpen en implementeren van diverse tuinen van klanten van mijn bedrijf.

### **Opmerkingen**

Turks als moedertaal

Goede kennis met Turkse grammatica en literatuur.

Auteur en vertaler van romans en kinderboeken (8 jaar ervaring in

Engels)  
Goede beheersing van de Engelse taal  
Niveau 3 van de Nederlandse taal  
Goede kennis van Microsoft office, Freehand, Photoshop, Quark  
Express, Indesign.

### **Gepubliceerde boeken**

Engels/Turks- Turks/Engels woordenboek, Istanbul 2005, 2007, 2008  
(tiende. druk).  
Mutluluğa Giden Yol (vertaling), Istanbul 2004.  
Define Adası (vertaling), Istanbul 2004.  
Sihirli At (vertaling), Istanbul 2005.  
Mutlu Prens (vertaling), Istanbul 2006.  
İçimdeki Hayat, Istanbul 2007, 2008 (8ste druk).

### **Referenties over de vertaling**

Author Services, Los Angeles, USA vanuit Engels naar Turks.  
Arts Vertalingen, Nederland, vanuit Nederlands naar Turks.  
Concorde Groep BV, Amstelveen, vanuit Nederlands naar  
Turks.  
Simsek Yayinlari, Istanbul, Turkey, vanuit Engels naar Turks.  
[www.24htranslations.com](http://www.24htranslations.com) vanuit Nederlands naar Turks.  
Raffaello Network, Italië, vanuit Engels naar Turks.  
Turkish Publishers Association, Istanbul, vanuit Engels naar  
Turks.  
Little Shop of Translations, Belgium, vanuit Nederlands naar  
Turks.  
Hongaars Vertaalbureau, Geleen, vanuit Nederlands naar Turks.  
Baltic VIP, Latvia, vanuit Engels naar Turks.  
TransPerfect Translations, London, vanuit Nederlands naar  
Turks.  
Vertaalbureau Boot, Waalwijk-Nederland, vanuit Nederlands-  
Engels naar Turks.  
Summit Works Vertalingen, Nederland, vanuit Nederlands naar  
Turks.  
Latina Vertalingen, Schiedam-Nederland, vanuit  
Nederlands/Engels naar Turks.

Uitgeverij Coutinho, Bussum, Nederland, correctie voor het  
Turkse cursusboek en voice over.

Daffodil Language Services, Belgium, vanuit Engels naar Turks.

Copy Trust, Rotterdam, Nederland, vanuit Engels/Nederlands  
naar Turks.

Babylon Expert, Romania, vanuit Engels naar Turks.

Hilverda Kooij, Nederland, vanuit Nederlands naar Turks.

Net Tercüme, Turkije, vanuit Engels/Nederlands naar Turks.

Asiatis, France, vanuit Engels naar Turks

Enic, Italië, vanuit Engels naar Turks

Besimo Benelux, Nederland, vanuit Nederlands naar Turks.

All Translations, Nederland, vanuit Nederlands naar Turks.

New-Cent Translation, Moldova, vanuit Engels naar Turks

Stylesight, NY, America, vanuit Engels naar Turks.

Druzhba Narodov, Ukraine, vanuit Engels naar Turks.

Premium Voices, Nederland, vanuit Nederlands naar Turks.

Unitranslations, Nederland, vanuit Nederlands naar Turks.

M.M. Fessler Vertalingen, Nederland, vanuit Nederlands naar  
Turks.

Virginie Vertaal & Tolkdiensten, Nederland, vanuit Engels naar  
Turks.

Broadcast Text International B.V., Nederland, vanuit  
Nederlands naar Turks.

Transatlantic Translations, Nederland, vanuit Nederlands naar  
Turks.

Nederlands Helsinki Comittee, Nederland, vanuit Nederlands naar  
Turks.

Opta, Belgium, vanuit Nederlands naar Turks.

IE Films, Rotterdam, vanuit Nederlands naar Turks.

Internationaal Tolkagentschap, Beverwijk, vanuit  
Nederlands/Engels naar Turks.

Techno Design IP, Zoetermeer, vanuit Nederlands naar Turks.

Translink, Belgium, vanuit Nederlands naar Turks.

Kaat Desmet, Belgium, vanuit Nederlands naar Turks.

The Media Brothers, Amsterdam, voice-over opdracht.  
Regro Vertalingen, Zwijndrecht, vanuit Nederlands naar Turks.  
A-Round, Belgium, vanuit Nederlands naar Turks.  
Gatwick Translations, England, vanuit Engels naar Turks.  
Grimas BV, Heemstede, vanuit Nederlands naar Turks.  
Spotzer Media, Amsterdam, vanuit Nederlands naar Turks.  
Weermeijer Advocaten, Hoofddorp, vanuit Nederlands naar  
Turks.  
Taal 4U Taaltrainingen, Raamsdonksveer, vanuit  
Nederlands/Engels naar Turks.  
Jaludo BV, Rijssen, vanuit Nederlands naar Turks.  
PlayExpert, Beilen, vanuit Engels naar Turks.  
Vivian Software, Dordrecht, vanuit Nederlands/Engels naar  
Turks.  
Scriptware, Heemstede, vanuit Nederlands naar Turks.  
VertaaltNu, Elspeet, vanuit Nederlands naar Turks.  
MediaVision-ECABO, Amersfoort, vanuit Nederlands naar  
Turks translation+voice-over.  
Best Enviromental & Safety Technology, Spijkenisse, vanuit  
Nederlands/Engels naar Turks.  
Taal-Match, Alkmaar, vanuit Nederlands naar Turks.  
Thingks Media, Capelle a/d IJssel, vanuit Nederlands naar Turks.  
SferaStudios, USA, vanuit Engels naar Turks.  
BSTS Translation Service, Wageningen, vanuit  
Nederlands/Engels naar Turks.  
EDU Çeviri, Istanbul, Turkey, vanuit Nederlands naar Turks.  
Context Talen, Tolbert, vanuit Nederlands naar Turks.  
HortiTaal, Twello, vanuit Nederlands naar Turks.  
Vertaalbureau JTS, Woerden, vanuit Nederlands naar Turks.  
Partners, Denmark, vanuit Nederlands naar Turks.

### **Vertaald websites**

[www.raffaello-network.com](http://www.raffaello-network.com) (ongoing)

[www.elkspel.nl](http://www.elkspel.nl) (name of the turkish site is

[www.oyunlarXL.com](http://www.oyunlarXL.com))

[www.fl1toto.com](http://www.fl1toto.com)

[www.picksan.nl](http://www.picksan.nl)

[www.dekora.nl](http://www.dekora.nl)

[www.vigrxplus.tk](http://www.vigrxplus.tk)

[www.lourbo.com](http://www.lourbo.com)

[www.4shared.com](http://www.4shared.com)

[www.quebles.com](http://www.quebles.com)

[www.grimas.nl](http://www.grimas.nl)

### **Medische vertaling**

Vertaling over euthanasie (university thesis in Amsterdam), obesity (voor Edu-Ceviri), diabetes, down syndrome (voor VertaalExperts), transplantatie (voor Broadcast Amsterdam), gezond leven (voor Johnson&Johnson), niertransplantatie, flyer over prenatale zorg (voor EWE International), veel medicijnvoorschriften (voor verschillende vertaalbureaus).

### **Hobby's**

Lezen, koken, duiken, tennissen.

### **CAT Tools**

Wordfast  
SDL 2014

### **Rijbewijs**

B (Nederlands en Turks)

### **Noot**

- 1 Is door IDW gewaardeerd op HBO niveau volgens Nederlandse normen.
- 2 Vanaf september 2014 beedigde vertaler vanuit Nederlands naar Turks.